

DIZIONARIO HINDU-CRISTIANO

Luoghi per il dialogo interreligioso

a cura di
Benedict Kanakappally – Kala Acharya
Gaetano Sabetta – Mariano Iturbe



100-100
B
1112

a cura di
Benedict Kanakappally – Kala Acharya
Gaetano Sabetta – Mariano Iturbe

DIZIONARIO HINDU-CRISTIANO
Luoghi per il dialogo interreligioso

Le traduzioni dall'inglese della parte Hindu
sono a cura di: Andrew Rutt, Gaetano Sabetta

ISBN 978-88-401-5041-3

© 2017 Urbaniana University Press
00120 Città del Vaticano
Via Urbano VIII, 16 – 00165 Roma
tel. + 39 06.6988.9651-9688
fax + 39 06.6988.2182
e-mail: redazioneuup@urbaniana.edu
www.urbaniana.press

La traduzione, l'adattamento totale o parziale,
la riproduzione con qualsiasi mezzo
(comprese le fotocopie, anche a uso interno
o didattico non autorizzate),
nonché la memorizzazione elettronica,
sono riservati per tutti i paesi.

Finito di stampare nel mese di gennaio 2017

stampa
Tipografia Abilgraph srl - Roma
info@abilgraph.com

Prefazione

Un dizionario che si propone di offrire definizioni chiare e concise di alcuni dei termini e dei concetti considerati fondamentali per l'induismo e il cristianesimo sembra essere, secondo la nostra opinione, un contributo significativo al costante sforzo che queste due religioni stanno compiendo sulla strada della comprensione reciproca, del mutuo apprezzamento e del dialogo. Nessun dialogo progredisce – in verità nemmeno ha inizio – a meno che il significato inteso di ciò che attraversa i confini culturali e religiosi possa essere compreso, almeno in maniera generale e immediata. Questo *Dizionario*, pensato quale “manuale del dialogo interreligioso tra induismo e cristianesimo”, non vuole certo ovviare alla necessità di tale incontro; intende piuttosto rendere la strada di tale dialogo più comoda da percorrere, nonché la sua pratica più informata e percettiva.

Il *Dizionario hindu-cristiano* è il risultato della lunga collaborazione tra il K.J. Somaiya Bharatiya Sanskriti Peetham, istituzione appartenente al Somaiya Vidyavihar di Mumbai, e la Pontificia Università Urbaniana di Roma. Si tratta di due istituzioni accademiche inserite nelle rispettive tradizioni religiose, quella hindu e quella cattolica. Fatte salve poche eccezioni, le voci del *Dizionario* sono state scritte da accademici e studiosi nel rispetto delle diverse appartenenze religiose. Questo ha consentito al lavoro, organizzato in due parti, di mostrare pienamente le caratteristiche dell'auto-comprensione hindu e cristiana nei suoi rispettivi elementi essenziali.

Siamo dunque lieti di presentare quest'opera prodotta congiuntamente dalle nostre istituzioni accademiche e ci congratuliamo con tutti coloro che a vario titolo hanno collaborato alla realizzazione del progetto. Tuttavia siamo anche coscienti delle limitazioni che un'iniziativa considerevole come quella di un *Dizionario hindu-cristiano* comporta. Ci si trova di fronte a due delle maggiori religioni mondiali, con milioni di credenti, con una storia millenaria alle spalle, con una costellazione di tradizioni testuali, teologiche e pratiche: entrambe le tradizioni rappresentano cioè un fenomeno vasto e variegato. A prescindere dall'enormità dell'oggetto, il *Dizionario* esprime il tentativo di presentare, in un linguaggio accessibile e in poche centinaia di pagine, le nozioni centrali e i concetti chiave che definiscono queste due tradizioni religiose. Sarà poi il lettore a giudicare se e la misura in cui l'obiettivo sia stato raggiunto.

Una profonda convinzione accomuna tutti noi e coloro che sono stati coinvolti nella stesura di questo *Dizionario*: nel mondo contemporaneo il dialogo tra fedi non è più una scelta quanto piuttosto una necessità senza riserve. Dedicarsi al dialogo interreligioso dovrebbe essere considerata una dimensione essenziale del

proprio impegno religioso e possibilmente la parte più nobile di esso. Il dialogo comporta andare oltre il senso artificioso dell'Assoluto e dell'Ultimo, spesso associato a ogni religione, ed essere aperti a quella verità che le trascende tutte. Il dialogo comporta l'ascolto, la comprensione e l'apprendimento reciproci nella consapevolezza che verità, bontà, rettitudine e amore non sono esclusive di alcuna religione in particolare, ma sono beni che Dio ha elargito a tutte le religioni in misura sufficientemente diversa. Il dialogo tra fedi dovrebbe farci comprendere che le religioni sono di più di ciò che separa i rispettivi credenti, che esiste, cioè, una Realtà onnicomprensiva, testimoniata da ogni tradizione, che unisce tutti gli esseri umani nella fratellanza e nell'amore reciproco. È nostra la speranza che questo *Dizionario* possa essere di qualche aiuto – sebbene limitato – nel promuovere la causa del dialogo interreligioso, poiché in esso è racchiuso, in parte, il futuro delle religioni e, con ciò, della stessa umanità.

Dicembre 2016

Prof. Alberto Trevisiol
Rettore Magnifico
Pontificia Università Urbaniana
Roma



Shri Samir Somaiya
Presidente
Somaiya Vidyavihar
Mumbai



Indice generale

Prefazione (Alberto Trevisiol – Shri Samir Somaiya).....	3
Introduzione	5
Induismo e cristianesimo: le diverse fasi di un incontro	7
Criteri, finalità e obiettivi del Dizionario hindu-cristiano	10
Gli editori del Dizionario.....	11
Abbreviazioni e sigle	13
Abbreviazioni per università, istituti e centri di ricerca	13
Abbreviazioni generali	13
Abbreviazioni bibliografiche delle voci induiste.....	14
Enti, associazioni, case editrici.....	14
Fonti primarie (una selezione).....	14
Manuali e sussidi	15
Abbreviazioni bibliografiche delle voci cristiane.....	15
Abbreviazioni bibliche	15
Enti, associazioni, case editrici.....	16
Fonti bibliografiche	16
Documenti del Concilio Vaticano II	17
Documenti e testi della Santa Sede.....	17
Enchiridia.....	18
Manuali e sussidi	18
Autori	19
Curatori	20

DIZIONARIO HINDU

<i>Note sulla lingua e la traslitterazione</i>	22
Advaitavāda	23
Agni	24
Agnihotra	25
Āḷvār	26
Āmra-Vṛkṣa	27
Amṛtatva	27
Anna.....	28
Āraṇyaka.....	30
Āratī	30
Ārya Samāj	31
Āśrama.....	32
Asura, Dānava, Daitya, Rākṣasa.....	33
Ātmā-catuspāt	34

Avatāra	36
Avidyā	37
Āyurveda	38
Ayyappan	39
Bahudevātāvāda	41
Bhagavadgīta	42
Bhāgavata	49
Bhakti	49
Bhaktiyoga	53
Bhikṣā	55
Bṛjākṣara	56
Bilva	57
Brahmā	58
Brahman	59
Brāhmaṇa	60
Brahmani	61
Caitanya	63
Cakra	65
Chaṭh pūjā	66
Concetto di Dio nella filosofia indiana	67
Dādupanthī	69
Dakṣiṇa	70
Dakṣiṇāmūrti	70
Daśaharā o Vijayādaśamī	71
Dattātreyā	72
Devayāna e Pitryāna	73
Dharma	73
Dharmaśāstra	76
Dharmasūtra	77
Dīpāvālī o Divālī	78
Divinità maggiori e minori ed esseri soprannaturali	79
Divinità vediche	80
Duḥkhatraya	81
Durgā	82
Dūrvā	83
Dvaita	83
Ekeśvaravāda	85
Enoteismo e Catenoteismo	86
Ermeneutica hindu	86
Fiore di loto	89
Fuori casta	89

Gāṇapatya	93
Gaṇeśa	94
Gaṇeśotsava	95
Gaṅgā	96
Gāyatrī mantra	97
Grāmadevata	98
Guru	98
Hanumān	101
Hindu Mahāśabhā	102
Hindutva	104
Holī	105
Indriya	107
Īśvara	108
Jagat	109
Japamāla	110
Jīvanmukta	111
Jīvātma	112
Jñānayoga	113
Kabīrapanthī	115
Kālamukha	116
Kalaśa	116
Kālī	117
Kalpasūtra	118
Kāpālika	119
Karmasiddhānta	120
Karmayoga	120
Kevalādvaita	122
Kṛṣṇa	123
Kṛṣṇajanmāṣṭamī	124
Kṣatriya	124
Kula e Gotra	125
Kuladevatā e Iṣṭadevatā	126
Kumbhamela	127
Kuṇḍalinī	127
Lakṣmī	129
Libero arbitrio	130
Mādhva	133
Mahābhārata	134
Mahāvākya	135
Mantra	136
Manusmṛti	137

Māyavada.....	138
Mokṣa	139
Movimenti riformisti hindu	141
Mudrā.....	143
Mūrti	144
Nāḍī	147
Nāgapañcamī	148
Nātha.....	148
Nimāvata.....	150
Pañcakośa	153
Pañcamahāyajña	154
Pañcāṅga	155
Pāñcarātra sampradāya	156
Pañcikaraṇa.....	158
Pariṇāmavāda.....	158
Paśupata	159
Pitr	160
Poṅgal	161
Prakṛti	161
Pramāṇa	162
Prāṇa pratiṣṭhā	163
Pranava	164
Prapatti.....	165
Prāyaścitta.....	166
Prāyopaveśana o Prāyopaveśa	167
Pūjā	167
Punarjanma	168
Purāna	169
Pūrṇayoga	170
Purohita.....	172
Puruṣa	173
Puruṣārtha	174
Rāma	177
Ramakrishna Mission	177
Rāmālīlā.....	178
Rāmāvata	179
Rāmāyana	180
Rāṅgolī.....	182
Rṇatraya.....	183
Rṣi	184
Rta.....	185
Sādhanā.....	187
Sādhanacatuṣṭaya	188

Śaiva siddhānta	189
Śakāhāra	190
Śakti	191
Śaligrāma	191
Samnyāsin	192
Samskāra	194
Samudramanthana	195
Sarasvatī	196
Śarīratraya	197
Śāstra	198
Ṣaṭ cakrāṇi	198
Satkāryavāda	199
Sattātrayavāda	200
Secolarismo	202
Sītā	203
Śiva	204
Śivaismo del Kaśmīr	206
Śivaliṅga	207
Smṛti	208
Śrī Svāminārayāṇa Sampradāya	209
Śrī vaiṣṇava	210
Śūdra	211
Svastika	212
Tantra	213
Tempio hindu	214
Tīrthayātra	215
Tradizione śakta	216
Trimūrti	217
Tulasī	218
Ugādi	219
Upaniṣad	219
Upavāsa	222
Utsava	223
Vacca	225
Vāhana	226
Vaikhānasa	227
Vaiṣṇava sampradāya	228
Vaiśya	230
Vallabha	231
Varṇa e Jāti	232
Vaṭa	233
Veda	234
Vedaṅga	236
Vedī	236

Viraśaiva	237
Viśiṣṭādvaita	238
Viṣṇu	239
Viṭṭhala	241
Vivaha	242
Vrata	243
Vyūha	243
Yajña	245
Yantra	246
Yuga	247

DIZIONARIO CRISTIANO

Ad gentes	251
Alleanza	253
Amalorpavadass Duraiswami Simon	254
Amore di Dio e del prossimo	255
Angeli e Demoni	255
Antropologia cristiana	256
Apostolo e successione apostolica	257
Ascetismo	258
Battesimo	261
Beatitudini	262
Bene e Male	262
Benedetto XVI	264
Bibbia	265
Canone, ispirazione	267
Carisma	268
Catechesi	269
Catechismo	270
Cattolicità	271
Chiesa	272
Compassione	273
Comunione	274
Comunità dei fedeli	275
Concilio Vaticano II	276
Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli	277
Contemplazione	278
Conversione	280
Coscienza morale	281
Creazione	282
Cristologia	284

Croce, sofferenza	284
Cultura	285
Da Fonseca Angelo	289
Demitizzazione	290
De Nobili Roberto	291
Dialogo e annuncio	292
Dialogo e missione	293
Dialogo interreligioso	294
Dio – Natura, attributi, prove di esistenza	295
Diritti umani	296
Dogma	297
Donne nella bibbia	299
Dottrina sociale della chiesa	300
Dupuis Jacques	301
Ecclesiam suam	303
Ecumenismo	304
Ermeneutica	306
Escatologia	306
Etica sociale	307
Eucaristia	308
Evangelizzazione	309
FABC – Federazione delle Conferenze Episcopali Asiatiche	311
Famiglia, matrimonio	312
Fede, credere	313
Filosofia e teologia	314
Fondamentalismo	315
Formazione della coscienza	316
Francesco (papa)	317
Gerarchia	319
Gesù Cristo nei Vangeli	320
Giovanni Paolo II (e il Dialogo interreligioso)	322
Giustizia	323
Grazia	324
Griffiths Bede	325
Immanenza, trascendenza	327
Incarnazione	329
Inculturazione	331
Kenosi	333
Kerygma	336

Laico	337
Legge, Comandamenti di Dio	338
Le Saux Henri	339
Libertà religiosa	340
Liturgia	340
Logos	342
Madre Teresa di Calcutta	345
Magistero	348
Maria	348
Mediatore	350
Ministeri	351
Miracolo	352
Missione	353
Mistica	356
Mito	358
Monachesimo	359
Monchanin Jules	361
Monoteismo, monismo, panteismo	364
Morte	366
Nostra aetate	369
Nuovi movimenti ecclesiali	370
Obbedienza	371
Origine e causa del male	372
Ortodossia	373
Pace	375
Padre nostro	376
Padri della Chiesa	377
Panikkar Raimon	378
Papa	381
Parabola	385
Parola di Dio	386
Pasqua	387
PCDI – Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso	388
Peccato	390
Pellegrinaggio	391
Penitenza, confessione	392
Persona	393
Pluralismo religioso, Teologia delle religioni	394
Povertà evangelica	395
Predicazione	396
Preghiera	397
Profeta	398

Ragione	401
Redemptoris missio	402
Regno di Dio	403
Relativismo	403
Relazione maestro-discepolo	405
Religione	406
Religione popolare	407
Riconciliazione	408
Risurrezione	411
Rito	411
Rivelazione	412
Sacerdozio	415
Sacramenti	416
Sacrificio	417
Sahi Jyoti	419
Salvezza	420
Scisma, eresia	420
Secolarismo, secolarizzazione	421
Sessualità	422
Sétte	423
Silenzio	424
Simbolo	425
Sincretismo	426
Spazio sacro	427
Speranza	429
Spirito Santo	430
Spiritualità	432
Storia nel cristianesimo	433
Straniero	435
Strutture di peccato e peccato sociale	436
Tempo sacro	439
Terra	440
Testimonianza	442
Tradizione	442
Trinità	443
Trio di Serampore	445
Triplice dialogo della FABC.....	446
Umanesimo cristiano	449
Upādhyāy Brahmabāndhav.....	452
Verità.....	455
Vita.....	457
Vita consacrata.....	458
Indice delle materie del Dizionario Hindu	461
Indice delle materie del Dizionario Cristiano	473